Porównanie tłumaczeń Liczb 10:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Następnie wyruszyli Kehatyci, niosący (wyposażenie miejsca) świętego. Do czasu ich przyjścia, przybytek miał być rozstawiony. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po nich wyruszyli Kehatyci, niosąc wyposażenie miejsca świętego. Do czasu ich przybycia na nowe miejsce postoju, przybytek miał już być rozstawiony. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Następnie wyruszyli Kehatyci, niosąc świątynię. Zanim przyszli, *inni* ustawiali przybytek. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Zatem ruszyli się Kaatytowie, niosąc świątnicę, i stanowili przybytek, aż ci nadciągnęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I ruszyli się też Kaatytowie, niosący Świątnicę. Tak długo przybytek niesiony był, aż przyszli na miejsce stanowiska. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy ruszyli Kehatyci, którzy mieli nieść sprzęty najświętsze. Ustawiono zaś przybytek, zanim oni przybyli. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie wyruszyli Kehatyci, niosąc święte sprzęty. Zanim oni nadejdą, przybytek wzniosą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas wyruszyli Kehatyci, niosący najświętsze sprzęty. Przybytek natomiast ustawiono przed ich przybyciem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Teraz ruszyli Kehatyci, którzy dźwigali sprzęty najświętsze. Zanim oni przybyli, inni ustawili już święte mieszkanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie wyruszyli Kehatyci, niosący święte sprzęty. Zanim oni nadciągnęli, inni już ustawili Przybytek. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Wtedy wyruszali potomkowie Kehata, którzy nieśli święte [sprzęty]. [Tym sposobem, gdy doszli do nowego obozu, znajdowali] Świętość już postawioną przed ich przyjściem [przez potomków Gerszona i Merariego, którzy wyruszyli wcześniej]. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підведуться сини Каата, що носять святе і поставлять шатро доки не прийдуть. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem ruszyli Kehatydzi, co nieśli sanktuarium; ci ustawiali Przybytek aż do ich nadejścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I wyruszyli niosący sanktuarium Kehatyci, gdyż do czasu ich przybycia miał być wzniesiony przybytek. |